

Szlauerová, Romana

[Авербух, К.Я. Общая теория термина]

*Opera Slavica*. 2007, vol. 17, iss. 2, pp. 69-71

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116550>

Access Date: 23. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

пословицы и поговорки, афоризмы, короткие познавательные рассказы о Чехии. Завершает учебник Чешско-украинский словарь, содержащий лексику всей книги.

Каждая книга так или иначе отражает личность писателя. Новый киевский учебник «Чеська мова» показывает не только прекрасное знание автором чешских реалий, но и любовь к чешскому языку, Чехии, ее истории и культуре, стремление сделать книгу увлекательной. Подобраны интересные и содержательные тексты талантливых современных чешских авторов Й.Шкворецкого, К.Легатовой, М.Горничека, М.Кундеры, Я.Жака, Я.Вериха, В.Стибловой, знатоков чешского языка П.Эйснера, С.Чмейрковой, Й.Крауса, в книге много стихов, рассказов из истории слов и выражений. По такому учебнику будет не скучно учиться!

Многие поколения российских и украинских богемистов в течение полувека с успехом учили чешский язык по учебникам А.Г.Широковой. Новый учебник «Чеська мова» Людмилы Даниленко, написанный по оправдавшему себя комплексному принципу и соответствует самым высоким методическим стандартам. Несомненно он заслужит признательность всех желающих освоить богатый и выразительный чешский язык, лучше познакомиться с чешским народом и его прекрасной страной.

*Людмила Степанова*

*Авербух, К.Я.: Общая теория термина.* Москва, Издательство МГОУ: 2006. 252 с.

Автор К. Я. Авербух собрал в своей книге *Общая теория термина* всю разнообразную информацию, касающуюся проблем современного терминоведения в одно пособие.

Опираясь прежде всего на собственный многолетний (не менее 25 лет) опыт работы в практическом терминоведении, терминографии и стандартизации терминологии, К.Я. Авербух отразил в книге то, что было уже раньше зафиксировано в более чем ста его публикациях, причем не только в отечественных изданиях, но и за рубежом. Таким образом, ценность представляемой работы в том, что она оказывается уже - причем в течение длительного срока - апробирована.

Прежде всего следует отметить продуманность общей композиции - книга состоит из *Введения*, которое посвящено понятию терминоведения как науки, намечаются некоторые проблемы терминологии, приводится краткий общетеоретический и исторический очерк современной науки о терминах. Весьма подробно обсуждаются теоретико-методологические основы практической терминологической деятельности и описываются методологии лингвистического исследования термина. Конкретные описательные механизмы и анализ требований к термину разрабатываются в одиннадцати главах книги.

Понятия терминологической теории рассматриваются автором в нескольких аспектах - *лингвистическом, логическом, семиотическом и системном*. К. Я. Авербух также уделяет значительное внимание теории языков для специальных целей (LSP). Таким образом, например, в главе *Общелитературный язык (LGP) и языки для специальных целей (LSP)* он сопоставляет LGP и LSP объясняя, что в структуре развитых национальных языков существует помимо языка для всеобщего общения и

так называемый «язык науки и техники», значит язык для специального общения. В главе *Тенденции развития языков для специальных целей* автор выделяет и рассматривает пять тенденций развития современных LSP: *интеграцию, дифференциацию, интернационализацию, унификацию* и *экономизацию*.

К. Я. Авербух с удивительной тщательностью освещает дифференциацию в морфологических, словообразовательных, синтаксических, стилевых и семантических аспектах, приходя к выводу, что носителем наименований предметов и явлений специальной, профессиональной деятельности является ничто иное как *терминология* – система единиц специальной номинации данной предметной области.

Правильным в книге представляется мнение, что основной функцией языка является коммуникативная функция, причем заключается, что язык как социальная знаковая система в процессе коммуникации осуществляет четыре основные функции: прагматическую, познавательную, моделирующую и отражательную. Однако в вопросе определения функций термина, исследователи расходятся, отмечает К.Я. Авербух. Например, *В.В. Виноградов* отрицает номинативную функцию термина, утверждая, что термины выполняют дефинитивную функцию. *К.А. Левковская* убеждена, что термин совмещает номинативную и дефинитивную функции. *В.П. Даниленко* предлагает различать сферу фиксации (словари) и сферу функционирования (научная речь, специальная научная литература) терминологии. В сфере функционирования термин выполняет номинативную функцию и выражает соответствующее профессиональное понятие. В сфере фиксации, где термин выступает изолированно, характеризуется свойством дефинитивности.

Термин, как понятие сложное и многоаспектное, К.Я. Авербух рассматривает с самых разных точек зрения. Термин может быть *лексической единицей, словосочетанием, синтагмой, фразеологизмом, номеном, знаком, единицей номинации, членом системы (системным объектом) и профессионализмом*

К.Я. Авербух различает *полный, краткий и неполный* варианты термина. Также в функции термина могут выступать замещения термина местоимениями, аббревиатуры и перифразы. О *полном термине* можно говорить в том смысле, в каком он раскрывается в общепринятом определении термина. *Краткий термин* – это эллиптическая конструкция, в которой усечению подвергается атрибутивная часть или терминословоэлемент, обозначающий субъект или объект действия. *Неполный термин* – продукт эллипсиса стержневого терминословоэлемента. В результате процесса бурного развития современной науки и техники появляются новые сложные понятия, которые обозначаются *многосоставными терминами* с большим числом терминословоэлементов. Об особой функции термина можно говорить лишь в экстралингвистическом аспекте по отношению к объектам и понятиям профессиональной сферы деятельности.

Не менее важными представляются вопросы связанные с парадигматической и синтагматической вариантностью терминов и подчеркивается, что в современном языке, и особенно в сфере терминологии, наблюдается постоянное стремление к *компрессии*. Это явление подробно рассматривается в главе *Терминологическая вариантность*.

Язык, по словам автора, представляет собой сложное материально-идеальное образование, сочетающее в себе по отношению к объективной действительности

свойства обозначения и отображения. При этом процесс обозначения языковыми знаками подчинен задачам отражения. По существу термины приходят в тот или иной специальный язык тремя путями: а) из общелитературной сферы, б) из других LSP, в) из других национальных языков. Естественно, что все эти заимствования сопровождаются метафорическим переосмыслением. Таким образом, есть все основания полагать, что терминологическая номинация всецело вторична. (*Номинация в специальной сфере LSP*).

Весьма интересными могут казаться как классификация терминологических словосочетаний по типу синтаксических отношений между элементами составного термина, так обсуждение свободы/связанности терминологических словосочетаний. Особенно много внимания уделяется вопросу о том, какими частями речи могут быть термины представлены.

Приводя примеры невербальных способов подачи информации, К.Я. Авербух объясняет, что такое *графический объект* и *графический элемент*, классифицирует графические объекты и, не в последнюю очередь, задумывается над основной задачей стандартов как нормативных документов, рассматривает ряд проблем современной терминографии и стандартизации терминологии в аспекте их обеспеченности теоретическими решениями и методологическими разработками.

К.Я. Авербух подчеркивает, что под определенным углом зрения терминография и стандартизация терминов сливаются воедино, ибо с терминографической точки зрения и отраслевой словарь, и сборник рекомендованных терминов, и стандарт на термины – не что иное, как терминологический словарь. Автор объясняет, чем они отличаются и почему, например, терминоведение не является для терминографии тем, чем лексикология является для лексикографии.

В *Приложении – Э.К. Дрезен, терминолог и стандартизатор*, К.Я. Авербух подчеркивает заслуги выдающегося ученого и общественного деятеля Эрнеста Карловича Дрезена. *«Научные положения и выводы, опубликованные в работах Дрезена, жившего на рубеже двух эпох, не потеряли своей актуальности и могут служить источником новых научных идей и решений в теоретическом и прикладном терминоведении»*, отмечает автор.

Композиция книги связана с главным качеством работы – это, можно сказать, сущий учебник, дидактическая инструкция по терминологии, назначенная для изучения широкого набора терминологических фактов и понятий. При этом текст обозрим, понятен и поставлен так, что труд такого рода может быть предназначен не только для лингвистов, изучающих сферу профессиональной коммуникации или терминоведов и отраслевых специалистов-терминологов, но также может быть рекомендован и для начинающих терминоведов вступающих на "территорию" современной терминологии. Пособие им предлагает надежную информацию о терминологической проблематике.

*Romana Szlauerová*

